Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wszedł Jezus do świątyni Boga i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni i stoły wymieniających pieniądze poprzewracał i ławy sprzedających gołębie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus wszedł do świątyni i wyrzucił wszystkich, którzy sprzedawali i kupowali* w świątyni, poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i stragany handlarzy gołębi.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wszedł Jezus do świątyni i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni, i stoły wymieniaczy poprzewracał i ławy sprzedających gołębie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wszedł Jezus do świątyni Boga i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni i stoły wymieniających pieniądze poprzewracał i ławy sprzedających gołębie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus natomiast wszedł do świątyni i wyrzucił wszystkich, którzy tam sprzedawali lub kupowali, poprzewracał stoły wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus wszedł do świątyni Boga i wypędził wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni; poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i stołki sprzedających gołębie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszedł Jezus do kościoła Bożego, i wygnał wszystkie sprzedawające i kupujące w kościele, a stoły tych, co pieniędzmi handlowali, i stołki sprzedawających gołębie poprzewracał,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedł Jezus do kościoła Bożego, i wyrzucał wszytkie przedawające i kupujące w kościele, a stoły bankierzów i stołki przedających gołębie poprzewracał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus wszedł do świątyni i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni; powywracał stoły tych, którzy zmieniali pieniądze, oraz ławki sprzedawców gołębi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszedł Jezus do świątyni, i wyrzucił wszystkich, którzy sprzedawali i kupowali w świątyni, a stoły wekslarzy i stragany handlarzy gołębiami powywracał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jezus wszedł do świątyni i wypędził wszystkich sprzedawców i kupujących w świątyni. Powywracał stoły tych, którzy wymieniali pieniądze oraz ławy sprzedawców gołębi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus wszedł do świątyni i wyrzucił stamtąd wszystkich sprzedawców i kupujących. Powywracał stoły

[1)] <x>50 14:25-26</x>
[2)] <x>30 1:14</x>; <x>30 5:7</x>; <x>30 12:8</x>

			wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus wszedł na teren świątyni i wyrzucił wszystkich tam sprzedających i kupujących. Powywracał stoły bankierów i ławy sprzedawców gołębi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem Jezus wszedł do świątyni i powyrzucał stamtąd wszystkich handlarzy, powywracał stragany sprzedawców gołębi i stoły tych, którzy wymieniali pieniądze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus wszedł do świątyni i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni, poprzewracał stoły wymieniających pieniądze i ławki sprzedawców gołębi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус увійшов до храму і вигнав усіх, що продавали й купували в храмі; перекинув столи міняйлів і ослони тих, що продавали голубів,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wszedł Iesus do świątyni, i wyrzucił wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni, i stoły bankierskie zmieniaczy drobnych monet na żydowskie z góry na dół przewrócił, i miejsca z góry siedzenia sprzedających gołębice mieszkające u człowieków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jezus wszedł do Świątyni Boga oraz wygnał wszystkich sprzedających i kupujących w Świątyni, poprzewracał też stoły handlujących pieniędzmi, i stołki sprzedających gołębie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua wszedł na tereny Świątyni i wypędził tych, którzy robili tam interesy, zarówno kupców, jak i ich klientów. Poprzewracał stoły zmieniających pieniądze i wywrócił ławki sprzedających gołębie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus wszedł do świątyni i powyrzucał wszystkich sprzedających i kupujących w świątyni, i poprzewracał stoły wymieniających pieniądze, a także ławy sprzedających gołębie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus zaś wszedł do świątyni i wypędził z niej wszystkich sprzedawców oraz kupujących. Powywracał stoły wymieniających pieniądze oraz stragany sprzedawców gołębi.